

中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播

——背景、思路与价值

张孟璠*

四川文理学院 外国语学院 四川达州 635000

摘要: 中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播是中国周边国家研究的重要课题,符合国家讲好中国故事、提升国际话语权、加强文化软实力的发展战略。本文重点介绍中国特色对外话语相关的学术背景与社会背景,中国特色对外话语的概念和内涵,中国特色对外话语在韩国的译介与传播研究的主要思路,如分析中国特色对外话语在韩国的传播力度、影响程度,探究中国特色对外话语在韩国译介与传播的有效路径与模式。期待将凝练的研究成果应用于现实社会行业与机构,促进韩国社会对中国特色文化、精神与思想的认识与理解,进而推动两国的交流与合作,说明该研究在学术探究、学科融合、服务社会、促进国家合作、提升国家形象等方面的多重价值。

关键词: 中国特色对外话语;传播;价值

一、背景

1. 学术背景

从国家社科基金项目立项来看:自2011年以来,关于‘话语体系’的立项共有167项,其中与语言学相关的立项有18项,与马列社科相关的立项有46项,从这些数据可以看出,如今国家以及科研单位对‘话语体系’相关研究的重视程度。但关于‘对外话语’的立项只有14项,而其中近四年来的立项课题占9项,这说明‘对外话语’是一个相对较新的研究领域。立项课题中有对中国特色对外话语体系的研究,也有英语世界里中国对外话语体系的研究,但中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播现状的相关研究并没有找到。从论文来看:以‘话语体系’为主题检索中国知网,相关的论文有一万余篇,以‘对外话语’为主题检索时,相关的论文有1073篇,但把中国特色对外话语体系和在国外的译介与传播情况结合起来的论文少之又少。

从四川省社会科学在线官网检索‘话语体系’得到的结果来看(相关文章3万余篇),‘话语体系’是省内学者研究的热点,但将‘话语体系’和外语结合起来的研究,换句话说,针对‘对外话语’在其他语言环境中传播的相关研究却未在检索中发现。这说明在国家大力倡导坚守中华文化立场,鼓励研究工作者将中华文明的精神标识和文化精髓提炼展示出来,以此加快构建中国话语和中国叙事体系的进程,

在努力向世界展示美好中国形象的大背景下,我们站在传播者的角度上积极地研究‘怎样传播’,却常常忽略了站在接受者的角度上,审视我们的文化是否准确无误的表达和传播出去的问题。文化的传播,尤其是特色文化的传播既要考虑传播者又要考虑接受者。建立话语体系的目的在于传播并影响,分析传播过程中出现的问题,总结经验,提出改善方法,这都是对外话语体系建设中必不可少的环节。

2. 社会背景

构建一套切实有效的对外话语体系便成为新时代的要求。中国优秀的特色文化不仅要发扬传播而且要传播好、传播精、传播的有意义、有实效,这就要求我们在构建中国特色对外话语体系的同时,也要随时跟踪传播过程,关注传播效果,以便随时改进。而这一过程便是中国特色对外话语体系在外语世界里的译介与传播的研究。韩国,作为中国周边国家之一,与我国有着密不可分的联系。经济上的互通往来,文化上的一脉相承,政治上的相互理解,都有助于中国优秀文化的译介与传播。特别是由于历史上的紧密关系,韩国对于中国的传统文化,尤其是儒家文化有着深深地认同感。中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播研究既有利于进一步完善中国特色对外话语体系的建设,又有助于中华文化的有效传播、提升中国的对外影响力、促进中韩文化交流,进而推动文化交流带动经济发展的最终转换。

二、思路

1. 概念与内涵

要深入中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播这一课题,首先需要“话语”、“对外话语”、“国家对外话语”到“中国特色对外话语体系”再到“译介与传播”,层层深入的逐个解析关键词、把握概念、剖析内涵,最终实现对中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播这一课题的术语上的充分解析。

首先是“话语”和“对外话语”,在汉语里,“话语”即为“言语;说的话”;“对外话语”就可以简单的理解为“对外说的话”。那么“国家对外话语”在这里指的便是我国在以国外受众为指向的沟通中使用的话语模式或话语风格。《现代汉语词典》里对于“特色”的解释是“事物表现出来的独特的色彩、风格等”;“体系”是一个整体,这个整体是由许多相互关联的事物或思想意识组成的,那么“中国特色对外话语体系”便可以理解为具有中国独特的色彩风格的话语在面向国际社会时形成的一个语言的整体。“译介”指的是翻译与介绍,它与翻译相似,但更具有主观色彩。而“传播”是指利用某些媒介和途径在两个各自独立的事物或系统之间进行的信息传递活动,而这些活动大都是有明确的目的。对外话语体系从广义上而言是一个整体系统,强调对外交流的具体语言、话语内容、对外话语主体、对外话语媒介、对外话语传播平台及传播效果等多个方面,这些因素相互影响、缺一不可,共同作用于对外话语服务对象的形象构建、话语权提升和利益维护。从狭义上而言,对外话语体系强调的是对外交流过程中所使用的的语言,频繁使用和社会化过程中沉淀出来的主要话语,在交流过程中形成和延续的主要叙事风格和言语习惯,它蕴含着政治立场、价值取向、文化传统和语言表达等多种元素。本研究课题中,主要从狭义上的中国特色对外话语体系入手,以广义上的中国特色对外话语体系为落脚点,探讨中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播的现状、问题以及解决方案。

语言学家哈里斯于1952年首次提出了“话语分析”(discourse analysis)的概念,自此“话语”开始出现在新闻学、历史学、国际关系学等不同的领域中,成为了一个跨学科的术语。其中法国学者福柯提出的“话语即权力。”的论断受到了广泛的关注。他认为话语的陈述主体由话语建构并受话语支配,陈述主体必须依托话语体系而存在,其角色和属性

由话语定义。话语(discourse)绝非一个透明或中性的要素,它与知识、权力、意识形态形成相互交织、彼此影响的集合体。福柯的这种强调话语的功能与地位的权力话语理论,逐渐成为国际关系中话语权利研究的理论基础。当前形势下,话语权已成为国家综合实力特别是文化软实力的一个关键因素和突出代表,一个国家和民族的政治思想、治国理念、思维方式、语言规范都集中体现在不同类型、不同层次的国家话语表达中。这都离不开“对外话语”的加持。“国家对外话语”是“以传播国家信息、塑造国家形象、提升国家软实力、解决国际国内问题为目的的国家传播行为”。“中国特色对外话语体系”是中国作为话语行为的主体,使用一定的话语形式,表达中国的政治形态、社会发展、经济形势、文化水平并传递具有中国特色的思想与精神,同时反映国家身份认同、国家地位、国家意志等理念和属性的具有中国鲜明性格的国家话语的总和。“中国特色对外话语体系”是中国立足自身国情、面向国际社会、体现中国特色的思想、理论、战略、意识形态和核心价值观的系统化、条理化和规范化表达系统,关涉中国的治国方略、发展道路、文化传统以及全球治理等话语内涵和应用场域,标记着中国对历史文化传统、社会发展演进、人类共同命运和国际秩序构建的认识、思考与担当。“中国特色对外话语体系的译介与传播”是指具有中国特色的对外话语体系经由翻译阐释,通过文字、图像、声音、影视等融合的多模态媒介方式,展开跨语际、跨地域和跨文化的交流,传播至世界其他国家和地区。它以提升国家形象为目标,以国家利益和国际环境研判、译介与传播资源和手段运用、译介与传播模式决策和实施、译介与传播效果评估和策略调整为基本内容。

2. 主要内容

本课题研究参考传播学、社会学、对比语言学等理论,首先将研究内容用问卷的形式进行调查,将数据进行统计、对比,分析近年来中国特色对外话语体系在韩国译介与传播的现状,探索中国特色对外话语体系在韩国传播的有效实施方案。

首先,定义本研究中中国特色对外话语体系的基本范畴。即划分出中国对外话语的主题领域,涉及经济发展、政治差异、文化交流等,并阐述各领域之间的关系,为译介与传播划定基本范围。明确对外话语文本数据的来源,如党的二十大报告、政府机构对外文献等。通过搜集和分析大量的

文本数据，对近年来中国特色话语体系的构建现状进行阐释。在此基础上凝练出一套客观性较强的中国特色对外话语核心术语并分析其特点。

其次，将相同内容文本数据的中文版、中国官方译本、韩国主流媒体译本的语言、措辞、话语态度等进行对比分析，找到不同版本中中韩译介的差异，分析出中国特色对外话语在翻译成韩语时所使用的译介策略和译介特征。结合具体案例阐述中国特色对外话语韩语翻译的原则、特征和策略。

再次，利用调查问卷、谈话、采访等形式，调查中国特色对外话语在韩国的语义清晰度、语法接受度、传播广泛度、社会影响度等，参考调查结果，总结出中国特色对外话语，特别是核心术语在韩国的理解与接受现状。通过分析中国特色对外话语在韩国译介与传播中出现的差异性，探索中国特色对外话语在韩国出现变异性认知与理解的影响因素。

最后，针对以上研究，对当前中国特色话语体系在韩国的传播效果和模式进行评价，找到当前译介与传播过程中存在的优势和不足，并分析其原因。探究中国特色对外话语体系在韩国得以有效传播的思路与模式，提高中国特色对外话语的实际传播效果，从而促进中国特色对外话语体系的构建与传播，最终达到提升我国文化软实力、增强我国国际话语权的目標。

三、价值

在国际社会中，是否拥有话语权已经成为国家国际地位高低和综合实力强弱的关键因素。在中国新时代的大背景下，话语权对我们来说尤为重要，而话语体系的完整性、话语方式的独特性、话语传播的有效性都是国家拥有话语权的前提和保证。不同的国家、民族之间文化的传播必须借助跨语言的形式转换和思想解读才能实现，因此话语在对外传播过程中的译介便成为其中至关重要的一个环节。中国特色对外话语不仅仅要对外传播而且要有效传播，本研究不仅仅是梳理近年来中国对外话语表述体系，还会再此的基础上高度凝练出具有代表性的中国特色对外话语的核心术语，通过中国特色话语体系的中国官方译本、韩国海外译本的对比分析，掌握它们在韩国的翻译状况，通过数据分析影响中国特色对外话语在韩国传播的影响因素和机制，在此基础上探索出一条能够兼顾传播者和接受者的有效传播路径，构建一个既能充分表达中国特色对外话语真实内涵又能让读者充分理解的传播模式。

在对比分析中国特色对外话语时不仅仅局限于语言文字的表面研究，还会同时考虑话语语境、话语模式、话语态度、国际背景等因素的影响。针对提炼出来的中国特色话语核心术语的相关内容，以韩国人为调查对象，分析当前中国特色话语体系在韩国的译介与传播效果，通过问卷调查的方式找出译介与传播过程中的问题所在，为探索有效的传播方式打下基础。与此同时，本课题的相关成果，如具有参考和研究价值的“中国特色对外话语”核心术语文本，还可以应用到新闻媒体行业、外事翻译机构、各级政府宣传部门等领域，将中国特色对外话语的精髓提炼出来，有利于把握和领会国家对外话语的方向和重心，为新闻传播、宣传等行业提供一定的参考依据和理论基础，突出中国特色对外话语的规范性、系统性、创新性，在一定程度上达到规范中国对外话语的目的。通过中韩文本资料的对比，客观分析出中国特色对外话语在传播中的语言转换机制，分析其基本规则和主要方式，相关的研究结论可供外事翻译等机构做参考，为其提供标准化的理论指导，进而推动中国特色对外话语在翻译上的规范性、准确性，提高中国特色对外话语翻译的质量。

本研究从学术探究入手，产出大量的对外话语文本对比数据，通过大量文本数据的研究，探究中国特色对外话语体系的表达方式、文化内涵、语言特点等，这不仅能推动语言学领域的开拓，还在传播学、翻译学、外交学等领域提供一定的研究基础，进而促进多学科的融合与发展。同时客观剖析中国特色对外话语在韩国的传播情况以及接受情况，并从各方面分析在传播中的制约因素，提出解决办法，此举有利于增强中国特色对外话语的传播效果和影响力，社会层面上有利于中韩人民互相了解对方的生活，增强沟通和理解，国家层面上有利于促进两国各方面的共赢。

中国特色对外话语在韩国的译介与传播研究有利于让中国文化“走出去”，扩大中国文化的影响范围，能够使中国文化在韩国全面、真实、深入的传播，彰显中国美好形象，提升中国在韩国的影响力。通过本课题的研究能够在一定程度上提升中国特色对外话语的传播质量与效果，进而达到增强文化软实力、彰显文化自信和国家形象、提升国家话语权的目标。本课题具有加深学术探究、促进学科融合、服务现实社会、促进国家合作、提升国家形象等多重价值。

四、结语

高度凝练具有中国特色的文化、精神与思想的对外话

语,积极探索具有中国特色的对外话语译介现状,全面总结具有中国特色对外话语的传播模式,深入分析具有中国特色对外话语的影响因素和机制,既是人文科学研究的基础性课题,又是中国周边国家研究的重要组成部分,还是世界格局中,中国从“求生存”到“促发展”再到“谋融通”的过程中不可忽视的重要领域。小到东亚,大到世界格局中,中国都担当着举足轻重的重要角色,而中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播这一课题正是国家提升国际话语权、加强文化软实力的发展战略中不可或缺的一环。

参考文献

- [1] Harris Z S. Language[A].In Angermuller J, Maingueneau D & Wodak R (eds.).The Discourse Studies Reader: Main Currents in Theory and Analysis[C]. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, 2014:37-41.
- [2] Foucault M.The order of discourse[A].In Young R(ed.). Untying the Text: A Post-Structuralist Reader[C]. London:Routledge & Kegan Paul,1981:48-78.
- [3] 郭洁敏.从国家“软实力”到国际“软权力”——中国推进软力量建设的方向和路径[J].学术月刊,2012(3):16-21.
- [4] 孙吉胜.话语、国家形象与对外宣传:以“中国崛起”话语为例[J].国际论坛,2016(1):1-7.
- [5] 陈汝东.论国家话语能力[J].北京大学学报(哲学社会科学版),2011(5):66-73.
- [6] 刘泰来.习近平构建中国特色对外话语体系的战略思维[J].河海大学学报(哲学社会科学版),2015(1):14-19.
- [7] 吴赞,顾忆青.国家对外话语战略的内涵与规划[J].语言文字应用,2019(4):44-53.

基金项目:

四川省高等学校人文社会科学重点研究基地中国周边国家研究中心、复旦大学出版社资助重点项目“中国特色对外话语体系在韩国的译介与传播”(课题编号23ZBGJ-A003)

作者简介:

张孟璠(1989—),女,山东淄博人.博士研究生,主要从事中外对比语言学研究.*通讯联系人,e-mail:390249905@qq.com.